

Mass on the Day of Death or Burial

Black

COLLECT

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui N. (famulæ tuæ N.), quam hodie de hoc sæculo migrare iussisti : ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci; ut, quia in te speravit et credidit, non pœnas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat. Per Dominum.

O God, whose property it is ever to have mercy and to spare, we humbly beseech thee in behalf of the soul of thy servant (handmaid) N., whom thou hast this day called out of this world, that thou wouldst not deliver him/her into the hands of the enemy, nor forget him/her for ever, but command the holy Angels to take him/her and lead him/her to the home of paradise, that forasmuch as in thee he/she put his/her hope and trust, he/she may not endure the pains of hell, but come to the possession of eternal joys. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Thess. 4:13-18

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Fratres : Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri, qui spem non habent. Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit; ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cælo : et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Thessalonians.

Brethren: We will not have you ignorant concerning them that are asleep, that you be not sorrowful, even as others who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them who have slept through Jesus, will God bring with him. For this we say unto you in the word of the Lord, that we who are alive, who remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them who have slept. For the Lord himself shall come down from heaven, with commandment, and with the voice of an Archangel, and with the trumpet of God; and the dead who are in Christ shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds to meet Christ, into the air; and so shall we be always with the Lord. Wherefore, comfort ye one another with these words.

GOSPEL: Jn. 11:21-27

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. In illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus : sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo

Continuation of the holy Gospel according to St John.

At that time: Martha said to Jesus: Lord, if thou hadst been here, my brother had not died; but now also I know that whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. Jesus saith to her: Thy brother shall rise again. Martha saith to him: I know that

die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

he shall rise again in the resurrection of the last day. Jesus said to her: I am the resurrection and the life, he that believeth in me, although he be dead, shall live; and every one that liveth, and believeth in me, shall not die for ever. Believest thou this? She saith to him: Yea, Lord, I have believed that thou art Christ the Son of the living God, who art come into this world.

SECRET

Propitiare, quæsumus, Domine, animæ famuli tui (famulæ tuæ) N. pro qua hostiam laudis tibi immolamus, majestatem tuam suppliciter deprecantes : ut per hæc piæ placionis officia, pervenire mereatur ad requiem sempiternam.

Be merciful, we beseech thee, O Lord, to the soul of thy servant (handmaid), N., for which we offer thee the sacrifice of praise, humbly beseeching thy majesty that, by these offices of pious expiation, it may be found worthy to arrive at everlasting rest. Through our Lord.

POST-COMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut anima famuli tui (famulæ tuæ) N. quæ hodie de hoc sæculo migravit, his sacrificiis purgata, et a peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capiat sempiternam. Per Dominum.

Grant, we beseech thee, almighty God, that the soul of thy servant (handmaid), N., which has this day departed out of this world, being purified by this sacrifice, and delivered from sins, may receive pardon and everlasting rest. Through our Lord.

Mass on the Day of Death or Burial

Black

COLLECT

Deus, cui proprium est misereri semper et parcere, te supplices exoramus pro anima famuli tui N. (famulæ tuæ N.), quam hodie de hoc sæculo migrare iussisti : ut non tradas eam in manus inimici, neque obliviscaris in finem, sed jubeas eam a sanctis Angelis suscipi, et ad patriam paradisi perduci; ut, quia in te speravit et credidit, non pœnas inferni sustineat, sed gaudia aeterna possideat. Per Dominum.

O God, whose property it is ever to have mercy and to spare, we humbly beseech thee in behalf of the soul of thy servant (handmaid) N., whom thou hast this day called out of this world, that thou wouldst not deliver him/her into the hands of the enemy, nor forget him/her for ever, but command the holy Angels to take him/her and lead him/her to the home of paradise, that forasmuch as in thee he/she put his/her hope and trust, he/she may not endure the pains of hell, but come to the possession of eternal joys. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Thess. 4:13-18

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Thessalonicenses.

Fratres : Nolumus vos ignorare de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri, qui spem non habent. Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit; ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo. Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt. Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et in tuba Dei descendet de cælo : et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi. Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus. Itaque consolamini invicem in verbis istis.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Thessalonians.

Brethren: We will not have you ignorant concerning them that are asleep, that you be not sorrowful, even as others who have no hope. For if we believe that Jesus died and rose again, even so them who have slept through Jesus, will God bring with him. For this we say unto you in the word of the Lord, that we who are alive, who remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them who have slept. For the Lord himself shall come down from heaven, with commandment, and with the voice of an Archangel, and with the trumpet of God; and the dead who are in Christ shall rise first. Then we who are alive, who are left, shall be taken up together with them in the clouds to meet Christ, into the air; and so shall we be always with the Lord. Wherefore, comfort ye one another with these words.

GOSPEL: Jn. 11:21-27

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem. In illo tempore : Dixit Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus : sed et nunc scio, quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus. Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo

Continuation of the holy Gospel according to St John.

At that time: Martha said to Jesus: Lord, if thou hadst been here, my brother had not died; but now also I know that whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee. Jesus saith to her: Thy brother shall rise again. Martha saith to him: I know that

die. Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

he shall rise again in the resurrection of the last day. Jesus said to her: I am the resurrection and the life, he that believeth in me, although he be dead, shall live; and every one that liveth, and believeth in me, shall not die for ever. Believest thou this? She saith to him: Yea, Lord, I have believed that thou art Christ the Son of the living God, who art come into this world.

SECRET

Propitiare, quæsumus, Domine, animæ famuli tui (famulæ tuæ) N. pro qua hostiam laudis tibi immolamus, majestatem tuam suppliciter deprecantes : ut per hæc piæ placationis officia, pervenire mereatur ad requiem sempiternam.

Be merciful, we beseech thee, O Lord, to the soul of thy servant (handmaid), N., for which we offer thee the sacrifice of praise, humbly beseeching thy majesty that, by these offices of pious expiation, it may be found worthy to arrive at everlasting rest. Through our Lord.

POST-COMMUNION

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut anima famuli tui (famulæ tuæ) N. quæ hodie de hoc sæculo migravit, his sacrificiis purgata, et a peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capiat sempiternam. Per Dominum.

Grant, we beseech thee, almighty God, that the soul of thy servant (handmaid), N., which has this day departed out of this world, being purified by this sacrifice, and delivered from sins, may receive pardon and everlasting rest. Through our Lord.